LA ADQUISICIÓN DEL ORDEN DE PALABRAS DE LAS ORACIONES INTERROGATIVAS INDIRECTAS DEL ESPAÑOL POR ANGLOHABLANTES

CRISTINA MATUTE MARTÍNEZ
Saint Louis University, Madrid

RESUMEN

Este trabajo investiga la adquisición del parámetro concerniente al orden del sujeto y el verbo en la periferia izquierda de las oraciones interrogativas indirectas del español como L2 por parte de nativos de inglés (L1), divergente en ambas lenguas. El estudio demuestra la validez relativa de la hipótesis de la transferencia de la L1 y la hipótesis de que puede adquirirse sin instrucción explícita. Pero la transferencia no parece ser el único mecanismo de desarrollo de esta interlengua; además, destaca especialmente el efecto de la frecuencia y la cantidad de input en la adquisición. Por ello, es muy aconsejable incluir la estructura en los materiales de enseñanza.

Palabras clave: Interrogativas indirectas, orden de palabras, adquisición, español L2, inglés L1

ABSTRACT

This study focuses on the acquisition of Spanish word order in the left periphery of embedded questions by non-natives (English L1.) English and Spanish display a divergent parameter in this area concerning the position of the subject and the verb. The study tests the hypothesis of transfer of the English parameter and the hypothesis that acquisition takes place without explicit instruction. L1 transfer may not be the only mechanism for the development of this interlanguage; besides, the frequency and the amount of input seem to have an effect in the acquisition.Therefore, it is desirable to include the structure in teaching materials.

Keywords: Embedded Questions, Word Order, Acquisition, Spanish L2, English L1

1. INTRODUCCIÓN

La adquisición del orden de constituyentes en la periferia izquierda oracional reviste de gran interés cuando la lengua nativa de los aprendices de una lengua segunda posee distintos parámetros. En la configuración de esta área oracional interactúan principios prosódicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos, lo cual aporta una complejidad notable a su estudio. Este tiene como objetivo comprobar cómo está configurada el área preverbal en un tipo concreto de oraciones, las interrogativas indirectas, en la interlengua de aprendices de español como L2 con lengua materna inglesa (L1). Ambas lenguas poseen una importante diferencia paramétrica en este tipo de oraciones (López 2012), y en la investigación se asume, por un lado, la hipótesis de transferencia del parámetro de orden Sujeto-Verbo (SV) de la L1 (Andreeva 1998). Por otro lado, se maneja la hipótesis de que la adquisición del parámetro es posible sin enseñanza explícita, partiendo de la idea de que estos aprendices alcanzan cierto domino del orden en otro tipo de oraciones ya desde niveles iniciales. Así pues, es necesario considerar otros mecanismos de adquisición aparte de la transferencia.

2. LAS ORACIONES INTERROGATIVAS INDIRECTAS Y SU ADQUISICIÓN

Las oraciones interrogativas directas del tipo "¿Qué quieres?" se caracterizan por ser principales, por poseer una prosodia marcada y por contener una modalidad o fuerza ilocutiva interrogativa, no asertiva. En cambio, las preguntas indirectas son subordinadas completivas cuyo nexo es un pronombre, adverbio o adjetivo interrogativo. Gutiérrez Ordóñez (1991) califica a estos elementos como relativos tónicos, lo cual evidencia su estrecha relación con otras oraciones. Su prosodia, frente a las anteriores, es de tipo no marcado y la fuerza ilocutiva parece conectada al verbo principal, en virtud de lo cual se establecen dos tipos: Primero, las preguntas verdaderas, seleccionadas por un verbo del tipo de *preguntar*. Su modalidad sería interrogativa por reproducir preguntas del estilo directo en el estilo indirecto. Esta característica se refleja en la sintaxis

del español con la admisión de la conjunción "que", por ejemplo en "Pregunto (que) qué quieres". El segundo tipo de interrogativas está seleccionado por una gran variedad de verbos, por ejemplo *saber* en "No sé qué quieres". Dado que no corresponden a preguntas en el estilo directo, se consideran impropias; su modalidad sería entonces asertiva al aportar información pero de incertidumbre, introducen una variable que ha de despejarse, y en ello coinciden con el grupo anterior (Bosque 1982, Suñer 1999). No obstante, es discutible que estas oraciones posean fuerza ilocutiva (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009, Haegeman 2010).

La diferencia entre interrogativas propias o impropias no parece pertinente ni en español ni en inglés para el orden verbal. En inglés el verbo siempre aparece tras el sujeto, incluso dentro de una pregunta directa como en (3). Este orden se enseña en los materiales de inglés como L2 (Eastwood 1999 : 324-325):

(1) What are the most interesting sights?
(2) She wants to know what the most interesting sights are.
(3) Could you tell me where the toilets are?

En cambio, el orden de palabras en estas interrogativas está prácticamente ausente de los materiales de español como L2[1]. El orden depende de varios factores: primero, el papel que el elemento interrogativo desarrolla; si es argumento en el predicado, el orden es verbo-sujeto (VS), es decir, la periferia izquierda no contiene sujetos topicalizados ni menos aún focos contrastivos, por ejemplo. En cambio, si no desarrolla un papel argumental, el orden parece depender del elemento interrogativo: *Cuándo* y *dónde* seleccionan el orden VS, como se aprecia en (4, 5), *cómo* presenta variación (que puede depender del área dialectal, y los especialistas disienten en cierta medida) y *por qué* suele presentar el orden SV:

(4) *No sé dónde las niñas están.
(5) No sé dónde están las niñas.

Andreeva (1998) estudió la adquisición del orden del español como L2 en interrogativas directas e indirectas por parte de hablantes

bilingües de inglés y francés (con un parámetro similar). Sus conclusiones apuntan a que el orden VS se adquiere temprano y con cierta corrección en las preguntas directas, mientras que en las indirectas es muy tardía e incompleta. La frecuencia máxima de usos gramaticales en la L2 alcanza solo el 50% de casos en hablantes de nivel superior. Esta autora concluyó que la L1 interfiere claramente en la adquisición sin que, a su juicio, otros factores como la enseñanza, el input o el acceso a la Gramática Universal (GU) actúen de manera significativa. En cambio, Pozzan (2011) llega a conclusiones muy distintas en su estudio sobre la adquisición del mismo tipo de oraciones del inglés como L2 por parte de hablantes de español como L1. Para esta autora, la adquisición sigue caminos paralelos en nativos y no nativos, y no son la transferencia (impensable en nativos) ni el input los factores determinantes, sino la GU. En efecto, no parece fácil tampoco la adquisición de este orden en una lengua materna. El orden de palabras en las oraciones principales interrogativas se adquiere con relativa facilidad, pero no ocurre así en las interrogativas indirectas (Westengaard y Bentzen 2007, Argyri y Sorace 2007, Pozzan 2011). La dificultad, tanto para nativos como para no nativos, posiblemente radique en la complejidad de la periferia izquierda en este tipo de oraciones (Haegeman 2010).

Cuando el aprendizaje no afecta a la adquisición y el input resulta insuficiente y ambiguo tal como sucede con este tipo de oraciones, se ha propuesto que los aprendices de L2 recurren a la GU así como a los datos negativos, los errores, para construir la competencia no nativa. Con este recurso se comprueba la adecuación de las opciones que aporta la GU. Ahora bien, el acceso a ella sería efectivo si no presenta valores parametrizados, según Tsimpli y Rousseau (1991, ápud Andreeva 1998), de modo que resulta dudoso que los parámetros de la L1 puedan reconfigurarse. Algunos autores proponen que los valores de las categorías funcionales de la L2 solo se imitan puntualmente (Andreeva 1998). Es preciso, no obstante, realizar algunas puntualizaciones: aunque la adquisición del orden SV/VS sea tardía parece más efectiva cuando está relacionada con la interfaz léxico-discurso, y es más dudoso que ocurra con la interfaz sintaxis-discurso (Lozano 2005). A pesar de estas conclusiones, un hablante bilingüe puede desarrollar parámetros distintos (Argyri y

Sorace 2007) y ello sugiere la necesidad de contribuir con más estudios al esclarecimiento de esta cuestión, razón por la cual se llevó a cabo el siguiente estudio experimental.

3. EL ESTUDIO

3.1 Metodología

Las muestras provienen de 27 hablantes nativos de inglés, todos con un nivel superior (C1-C2) de dominio del español y con una historia de exposición a la lengua de más de seis años. En el momento de las pruebas todos se hallaban en contexto de inmersión en España. Se obtuvieron de redacciones extensas (de más de 500 palabras) para cuya realización contaron con al menos cuatro horas y, en total, se obtuvieron 129 ejemplos de las estructuras bajo observación. Los datos de hablantes nativos que manejan Andreeva (1998), Torrego (1984), Suñer (1994) y otros especialistas se utilizaron como control.

3.2 Análisis y discusión de los resultados

Los porcentajes globales indican que en la interlengua de estos aprendices el orden VS solo alcanza el 40% de casos. Pero, si atendemos al tipo de predicado, cuando el interrogativo es argumental el porcentaje asciende al 72% de casos. En este apartado, entonces, los aprendices estudiados aquí parecen haber adquirido el orden del español en mayor medida que los de estudios previos:

		Papel argumental del interrogativo		Tipo de predicado de la subordinada		
Orden	Porcentaje global	Argumental[1]	No argumental	*Ser*[2]	Pasivas	Inacusativos
SV	60% (78/129)	28% (8/29)	81% (69/85)	7% (1/15)	53% (9/17)	33% (2/6)
VS	40% (51/129)	72% (21/29)	19% (16/85)	93% (14/15)	47% (8/17)	67% (4/6)

Tabla 1. Porcentajes según el tipo de predicado

Asimismo, el orden VS predomina también con verbos inacusativos y es mayoritario cuando el interrogativo es sujeto o atributo del verbo *ser*. Dado que el parámetro de orden que prima aquí está relacionado con la interfaz léxico-discurso, puede decirse que han reestructurado esta interfaz en buena medida. Sin embargo, cuando el interrogativo no es argumento del predicado se aprecia una frecuencia muy elevada del orden SV, en más del 80% de casos, superando al uso nativo cuando la oración está encabezada por *cómo*:

Interrogativo	SV	VS
Si	-	1
Qué	-	6
Quién		1
Cuál(es)	2	5
Cuándo	1	1
Dónde	-	3
Cómo	62	31
Por qué	13	3
TOTAL	78	51

Tabla 2. Orden del sujeto y el verbo según el tipo de elemento interrogativo

Esta elevada frecuencia del orden SV puede explicarse, por un lado, como transferencia del parámetro de la L1. Pero consideremos que, por otro lado, en la interlengua puede también actuar el mecanismo de la sobregeneralización del orden SV de otras oraciones subordinadas. Conviene remarcar también que estos estudiantes de nivel superior han recibido un input oral y escrito, culto, frecuente y abundante durante un largo periodo de tiempo ya que son estudiantes de un máster de Español en un contexto de inmersión, y esto podría explicar la diferencia de porcentajes de uso respecto a estudios previos sobre hablantes de nivel superior.

Por último, cabe valorar la mediación de la GU. Si bien la adquisición de la interfaz léxico-discurso hemos visto que es apropiada, y ello se refleja en el uso del orden VS, no parece ser igual en la interfaz de sintaxis-discurso como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

(6) Llegamos a ver cómo Quimet trata a su mujer.
(7) Vimos cómo la gente normal vivía.
(8) Es difícil distinguir cuál información ella quiere usar.
(9) Esto será cómo yo voy a enseñar.

Los datos de (6) y (7) son aceptables en cierta medida en español porque *cómo* admite tópicos en la periferia izquierda frente a otros interrogativos, aun siendo su función argumental aquí. La interpretación resulta más problemática cuando el sujeto es un pronombre tónico. El de (8-9) puede ser interpretado, con cierta dificultad en (8), como foco contrastivo (si añadimos "no tú", "no otros profesores" a los predicados), pero no como tópico (en tal caso sería agramatical). Vemos entonces que se produce un desajuste entre el uso del aprendiz y la interpretación del nativo: Es muy dudoso que presenten el mismo valor informativo en la L2 y en la interlengua. Ello implica que los rasgos propios de los tópicos y los focos, relacionados con la interfaz sintaxis-discurso, no parecen adquirirse adecuadamente, y estas observaciones coinciden con las de otros estudios (Lozano 2003:85).

4. CONCLUSIONES

Hemos comprobado en este estudio que la adquisición del orden de constituyentes del español como L2 en interrogativas indirectas por parte de hablantes anglófonos es posible sin enseñanza explícita, que está mediada por la reestructuración de parámetros en la interfaz léxico-discurso, y que la transferencia se produce en buena medida sobre todo en la interfaz sintaxis-discurso. El contraste entre los informantes de estudios previos y este revela que el input podría desarrollar un papel muy notable en el desarrollo, y por ello es recomendable incluir estos contenidos en los materiales de enseñanza.

NOTAS

[1] El *Plan curricular* del Instituto Cervantes (2006) lo incluye entre los contenidos gramaticales de nivel avanzado y superior. Sin embargo, de 27 manuales analizados para estudiantes de español como L2, solo uno menciona explícitamente el parámetro (Martí Sánchez et al. 2008).

[2] Exluidos sujetos y atributos de oraciones copulativas.
[3] El interrogativo desarrolla el papel de sujeto o atributo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Andreeva Laguardia, B. 1998. *La adquisición del movimiento del verbo en las interrogativas directas e indirectas del español no nativo*. Ottawa: National Library of Canada.

Argyri, E. y Sorace, A. S. 2007. "Crosslinguistic influence and language dominance in older bilingual children", *Bilingualism: Language and Cognition*, 10:1, 79-99.

Bosque, I. 1982. "Sobre la interrogación indirecta", *Dicenda*, 1, 69-82.

Bosque, I., Gutiérrez Rexach, J. 2009. *Fundamentos de sintaxis Formal*. Madrid: Akal.

Eastwood, J. 1999. *Oxford Practice Grammar*. Oxford: OUP.

Gutiérrez Ordóñez, S. 1991."La transposición en las interrogativas indirectas", *Voz y Letra*, II:1, 77-104.

Haegeman, L. 2010. "Operator movement and topicalisation in adverbial clauses", *Folia Linguistica* 41:3–4, 279–325.

Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Publicación en línea: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm. Última consulta: 10/11/2013.

López, L. 2012. "El movimiento-A'". En J. Mª Brucart y Á. Gallego. Eds. *El movimiento de constituyentes*. Madrid: Visor. 71-93.

Lozano-Pozo, C. 2003. *Universal Grammar and Focus Constraints: The Acquisition of Pronouns and Word-Order in Non-Native Spanish*. Tesis doctoral: University of Essex.

Lozano, C. 2005. "La adquisición del español como L2: La interfaz sintaxis-discurso". En Amengual, M. et al. Eds. *Adquisición y aprendizaje de lenguas en contextos plurilingües. Ensayos y propuestas aplicadas*. Palma de Mallorca: UIB, 95-108.

Martí Sánchez, M., Penadés, I. y Ruiz Martínez, A. M. 2008. *Gramática española por niveles*. Madrid: Edinumen.

Pozzan, L. 2011. *Asking Questions in Learner English: First and Second Language Acquisition of Main and Embedded*

interrogative Structures. Nueva York: City University of New York. Tesis doctoral.

Suñer, M. 1994. "V-Movement and the Licensing of Argumental Wh-Phrases in Spanish", *Natural Language & Linguistic Theory*, 12:2, 335-372.

Suñer, M. 1999: "La interrogación indirecta", en Bosque, I. y Demonte, V. Coords. *Gramática descriptiva de la lengua española.* Vol. 2. Madrid: RAE / Espasa Calpe, 2149-2195.

Torrego, E. 1984. "On Inversion in Spanish and Some of Its Effects", *Linguistic Inquiry*, 15:1, 103-129.

Westergaard, M., Bentzen, K. 2007. "The (Non-) Effect of Input frequency on the Acquisition of Word Order in Norwegian Embedded Clauses". En Gülzow, I. y Gagarina, N. Eds. *Frequency Effects in Language Acquisition*. Berlin: Mouton de Gruyter, 271-306.